

Fines amouretes ai

Rondeau

Composed by Adam de la Halle (ca. 1245–1285)

Arranged for voice and piano by Alex Ness

Introduction

Over the last year or so, I've been arranging early music repertoire for myself to sing while playing the piano. I'd like to share this wonderful music with you, and to encourage you to rearrange it to your own tastes and abilities: for example, by transposing it to a different register, changing the instrumentation, or making the counterpoint simpler or more complex. MuseScore and MusicXML source files are available to make such alterations as painless as possible.

Source

I used the transcription from Coussemaker's *Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle*, available on IMSLP here:

[http://imslp.org/wiki/Oeuvres_compl%C3%A8tes_\(Halle,_Adam_de_la\)](http://imslp.org/wiki/Oeuvres_compl%C3%A8tes_(Halle,_Adam_de_la))

Text

Old French text

Fines amouretes ai,
Dieus! si ne sai
Quant les verrai.

Or manderai mamiete
Qui est cointe et joliete
Et s'est si savérousete
C'astenir ne m'en porrai.

Fines amouretes ai,
Dieus! si ne sai
Quant les verrai.

Et s'ele est de moi enchanté,
Tost devenra paile et tainte;

Pronunciation (IPA)

fīnēs amurētēs e
djus si nē se
kāt les vere

ɔr mādērē mamiētē
ki ε kwēt e dʒōlietē
e sε si saveruzētē
kastēnir nē mā pōrē

fīnēs amurētēs e
djus si nē se
kāt les vere

e sēl ε dē mwe ātʃētē
tōst dēvāra pēl e tētē

S'il en est esclandele et plainte,
Deshonnerée l'arai.

Fines amouretes ai,
Dieus! si ne sai
Quant les verrai.

Mieux vaut que je m'en astiengne,
Et pour li joli me tiengne
Et que de li me souviengne,
Car s'onnour li garderai.

Fines amouretes ai,
Dieus! si ne sai
Quant les verrai.

sil ãn ε eklãdεl e plẽtə
dəzənereə lare

finəs amurẽtəs e
djus si nə se
kãt les vere

mjus vot kə dʒə mân astjẽnə
e pur li dʒɔli mə tjẽnə
e kə də li mə suvjẽnə
kar sonur li gardere

finəs amurẽtəs e
djus si nə se
kãt les vere

CC Licence

[CC BY-SA 4.0](#) (Attribution/ShareAlike)

Fines amouretes ai

Rondeau

Adam de la Halle (c. 1245–1285),
arr. Alex Ness

$\text{J.} = 144$

1
2

V1

3

13

14

20

21

Fines a - mou - re - tes ai, _____ Dieus! si _____ ne sai Quant

V2

les ver - rai. Et s'e - leest de moi en - chaint - e Tost de -

ven - ra pa - leet tein - te; S'il en est es-clan - dè - leet

plain - te Dés - hon - ner - é - e l'a - rai.

Fines a - mou - re - tes ai, Dieus! si ne sai Quant

V3

les ver - rai. Miex vaut que je m'en as - tien - gne, Et pour

li jo - li me tien - gne, Et que de li me sou - vien - gne;

Car s'on - nour le gar - der - ai. Fines a - mou - re - tes

A musical score for voice and piano. The vocal line (top staff) consists of a bass clef, a key signature of one sharp, and common time. The lyrics are: "ai, Dieus! si_____ ne sai Quant les ver - rai." The piano accompaniment (bottom staff) consists of two staves, also in bass clef and one sharp, with a brace connecting them. The piano part features eighth-note patterns and sixteenth-note chords.